

FORM 3	FORM 3
GİZLİLİK TAAHHÜTNAMESİ	CONFIDENTIALITY UNDERTAKING
<p>Biz, [•] Şirketi olarak; Rubis Terminal Petrol Ticaret ve Sanayi A.Ş. (“Rubis Terminal”) tarafından düzenlenen [•] tarihli [•] İhalesi (“İhale”) kapsamında gerek Rubis Terminal tarafından tarafımızla paylaşılan her türlü teknik ve ticari bilgi ve gerekse Şirketimiz tarafından Rubis Terminal’e sunulan Teklif dâhil her türlü İhale Dokümanı ile teknik ve ticari bilgileri;</p>	<p>WE, as [•] Company, irrevocably agree and undertake, in respect of any and all technical and commercial information shared with us by Rubis Terminal Petrol Ticaret ve Sanayi A.Ş. (“Rubis Terminal”) and all kinds of Tender Documents and technical and commercial information presented by our Company to Rubis Terminal within the scope of [•] Tender (“Tender”) dated [•] organized by Rubis Terminal;</p>
<p>a) ticari sır muamelesi yaparak gizli tutmak için azami özen göstermeyi,</p>	<p>a) to take the utmost care to regard such information as trade secret and keep it confidential;</p>
<p>b) süresiz olarak koruma altında tutmayı,</p>	<p>b) to keep such information under protection for an indefinite period;</p>
<p>c) sadece İhale hazırlığı kapsamında; Teklif ve ihale dokümantasyonunun hazırlanması ve Rubis Terminal’e sunulması amaçları için kullanmayı, satmamayı, vermemeyi ve üçüncü şahıslara (tedarikçiler ve diğer ilgili gerçek ve tüzel kişiler dahil) ifşa etmemeyi,</p>	<p>c) to use the information for the purposes of the preparation of the Bid and tender documentation and submission to Rubis Terminal within the scope of Bidding preparations and not to sell, give and disclose such information to third parties (including suppliers and other relevant real persons and legal entities);</p>
<p>d) yalnızca Teklifin hazırlanması çerçevesinde yapılacak hazırlık ve çalışma amacı ile bu tür bilgilere makul bir şekilde ihtiyaç duyabilecek personelimize açmayı; bu personelimize dışındaki tüm personelimizin söz konusu bilgilere erişimini kısıtlamayı, yasaklamayı ve engellemeyi,</p>	<p>d) to share such information only with our employees who might reasonably need it exclusively for preparation and working purposes in the context of the preparation of the Proposal, and to restrict, prohibit and prevent access to this information by all employees other than the referred employees;</p>
<p>e) üçüncü şahıslara hiçbir şekil ve surette açıklamamayı,</p>	<p>e) not to disclose such information to third parties by any means whatsoever;</p>
<p>f) İhale hazırlığı amaçlarının yerine getirilmesi için gerekli olan haller dışında, tamamen veya kısmen herhangi bir şekilde kopyalamamayı veya çoğaltmamayı; eğer tamamen veya kısmen kopyalanmış veya çoğaltılmışsa, kopyalanmış veya çoğaltılmış nüshaların üzerinde orijinal metnin üzerinde bulunanlara eşdeğer kısıtlayıcı bir ibarenin olmasını, gayrikabili rücu kabul ve taahhüt ederiz.</p>	<p>f) not to copy or reproduce such information by any means in part or in whole except to the extent required for the purposes of Bid preparation and, if such information is copied or reproduced in part or in whole, to ensure that the reproduced or duplicated copies contain a restrictive phrase equivalent to that contained in the original text.</p>
<p>İlaveten, İhale süresi esnasında veya İhalenin sona ermesinden sonra herhangi bir zamanda üçüncü taraflara veya kamuya birbirlerinin yöneticileri ve sahipleri ve birbirlerinin hesapları, mali durumu, ticari sırları, operasyonları, sözleşmeleri ve prosedürleri ve kendi menfaatleri ile İhale ve İhale süreci ile ilgili hiçbir bilgiyi açıklamayacağımızı ve bu bilgileri sadece İhale amacıyla kullanacağımızı ve bu tür bilgilerin açıklanmasını ve yayınlanmasını engelleyeceğimizi gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt ederiz.</p>	<p>In addition, we irrevocably agree, declare and undertake that we shall not, throughout the Bidding process or thereafter, disclose any information related to each other’s managers and owners and each other’s accounts, financial status, trade secrets, operations, contracts, procedures and related to our own interests as well as the Tender and Bidding process to third parties and the public, and that we shall use this information solely for the Purpose of this Tender and prevent disclosure and publication thereof.</p>
<p>Rubis Terminal tarafından sağlanabilecek olan her türlü bilgi veya belge dahil ve ancak bununla sınırlı olmamak üzere İhale ile ilgili tüm belgeleri, iş öğelerini ve iş sonuçları, teknik</p>	<p>We irrevocably agree, declare and undertake that we shall set up a working system which ensures that all documents, business components and business results related to the Tender including but not limited to all</p>

<p>bilgilerle bağlantılı veya bunlarla ilgili işleri işbu Gizlilik Taahhünamesi kapsamında özel olarak saklanmasını öngören bir çalışma düzeni sağlayacağını; anılan her türlü bilgi ve belgelerin yetkisiz ifşa edilmesini önlemek amacıyla erişim kısıtlama imkanı bulunan güvenli ortamlarda saklanacağını gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt ederiz.</p>	<p>information or documents that may be provided by Rubis Terminal and works in connection with or related to technical knowledge shall be separately stored within the scope of this Confidentiality Undertaking and that all these information and documents shall be stored in secure environments which allow restriction of access for the purpose of preventing unauthorized disclosure of any and all such information and documents.</p>
<p>Yukarıdaki taahhütlerimize istisna teşkil etmek üzere; kanuni zorunluluklar veya mahkeme kararları nedeniyle işbu Gizlilik Taahhünamesi kapsamındaki herhangi bir Gizli Bilgi hakkında bir açıklama yapılması gerektiğinde, Rubis Terminal'e yazılı olarak bilgi vermeyi ve ancak Rubis Terminal tarafından izin verilmesi halinde açıklama yapabileceğimizi; Gizli Bilginin korunmasına ve kullanımına ilişkin yukarıdaki taahhütlerimizden herhangi birine hata, kusur veya ihmaliz nedeniyle aykırılık durumunda Rubis Terminal'in meydana gelebilecek her türlü zarar ve ziyanını Rubis Terminal'in ilk yazılı talebi üzerine derhal ve nakden karşılamakla yükümlü olacağımızı gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt ederiz.</p>	<p>As an exception to our above-stated undertakings; we irrevocably agree, declare and undertake that if any Confidential Information under this Confidentiality Undertaking is required to be disclosed due to legal requirements or court orders, we shall notify Rubis Terminal in writing and shall only disclose such information on the condition that Rubis Terminal grants permission; and that we shall be liable for promptly indemnifying Rubis Terminal in cash and upon the first written request of Rubis Terminal, for any and all damages or losses that may follow from any mistake, fault or omission on our part in respect of the above undertakings which pertain to the protection and use of Confidential Information.</p>
<p>Rubis Terminal tarafından önceden özel yazılı izin verilmemiş olması durumunda, Rubis Terminal tarafından sağlanan her türlü bilgi ve belgeleri, çizimleri ile bunların tüm kopyalarını, İhale tamamlandıktan sonra ilk yazılı talebi üzerine Rubis Terminal'e derhal iade edeceğimizi veya imha edeceğimizi gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt ederiz.</p>	<p>We irrevocably agree, declare and undertake that unless prior special written consent is granted by Rubis Terminal, we shall immediately return to Rubis Terminal or destroy all information and documents, drawings provided by Rubis Terminal including their copies upon first written request of Rubis Terminal after completion of the Bidding process.</p>
<p>İşbu Gizlilik Taahhünamesinde düzenlenen tüm gizlilik yükümlülüklerinin temsilci, danışman ve vekillerimiz ile personellerimiz tarafından tam ve eksiksiz olarak yerine getirilmesinden de sorumlu olduğumuzu gayrikabili rücu kabul, beyan ve taahhüt ederiz.</p>	<p>We irrevocably agree, declare and undertake that we are responsible for ensuring that our representatives, consultants, agents and our employees perform all confidentiality obligations set out in this Confidentiality Undertaking in full and consummately.</p>
<p>[Taahhütnameyi düzenleyen unvanı veya adı-soyadı]</p>	<p>[Title or name-last name of the issuer]</p>
<p>[tarih]</p>	<p>[date]</p>
<p>[kaşe ve imzası]</p>	<p>[seal and signature]</p>